

Bonjour à tous ! 受講生の皆さま、こんにちは！
 9月に入り、残暑もようやく和らぎましたが、いかがお過ごしですか。
 夏学期の課題の提出も今週で終わりました。皆様、お疲れ様でした。
 フランスでは、夏のヴァカンスが終わり職場や学校で新年度が始まりました。
 通信講座の秋学期のお申し込みも、9月10日（土）から始まります。
 夏の暑さを忘れ、心機一転、フランス語の学習を頑張っていきましょう！
 講座選択に迷ったら、お気軽に事務局までご相談ください！当校東京校HPの
 「[フランス語 通信講座一覧](#)」のページには、各講座の課題見本もありますので
 どうぞご参考ください。（<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/>）



■ 秋学期のオリエンテーション

■ 入門・初級レベルの講座を受講された方へ

夏学期を受講された講座の次のレベルの講座の受講をおすすめします。（例：0CFR1→0CFR2, 0CFR3→1CFR1）
 初級を終了された方で、会話を中心に学習したい場合は、「フランス語会話(2CCV)」を、フランス地方料理や簡単なレシピを学びたい方は「フランス語で「飲む」「食べる」(2CBM)」をおすすめです！フレンチレストランでも役立ちます。

■ 中級レベルの講座を受講された方へ

中級レベルの方は、受講された講座の次のレベルの講座、または学習目的にあわせて講座を選択してみましょう。余裕のある方は、複数のコースを同時受講も可能です。

- ・試験対策：DELFDALF B1/B2/C1準備対策(3CDE,4CDE,5CDA)、仏検2級/準一級対策講座(3CFK,4CFK)
- ・聞き取りを強化したい方：聞き取り中心(3CEC1~3CEC4)
- ・文法をしっかり学習・復習したい方：文法とディクテ(3CGD,4CGD)

■ 翻訳・仏作文、長文読解を強化したい方へ（中級以上対象）

初めて翻訳に挑戦する方は「翻訳入門(3CVT)」を、中上級レベルの方は、「仏文和訳(CVEA)」「和文仏訳(4CTH)」がおすすめです。仏文和訳(CVEA)は、長文読解力の強化に、和文仏訳(4CTH)は、仏作文の訓練にもなります。
 秋学期の翻訳課題の題目は、[当校HP](#)または[オンラインブティック](#)の各講座の詳細ページに掲載します。

秋学期のお申込み9月10日より受付！

開講期間：10月3日（月）～12月23日（金）

「アンスティチュ・フランセ東京 オンラインブティック」

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet/#/>

※ 受講コースで使用する教材は、9月中旬以降、申込手続きが完了次第発送します。
 音声教材はパソコンやスマートフォンから、学習用プラットフォームより試聴していただけます。

CD/DVDをご希望の方は、通信事務局までメールでご連絡ください。

秋学期の第1回目の答案提出日は、2022年10月11日(火)です。

みなさまのご意見・ご提案をお待ちしています！

よりご満足のいく通信教育を目指すため、アンケートにご協力をお願いいたします。
 受講された講座の感想、取り扱ってほしい講座や内容など、ご自由にお答えください。
 アンケートには、[「学習用プラットフォーム」のwebアンケート](#)よりお答えいただけます。
 Webアンケート：<https://moodle.institutfrancais.jp/mod/questionnaire/view.php?id=43988>



Histoires de mots masculin et féminin

[21 juin 2019 掲載]

Aujourd'hui nous parlerons des mots à double genre. Pour cela, complétez les phrases ci-dessous avec *le* ou *la*.

今回は、二つの性を持つ単語を見ていきましょう。まず、以下の文に *le*, *la* のどちらかを入れてみてください。

Quiz クイズ

- | | |
|--|--|
| 1. Je n'ai jamais visité ___ tour de Pise.
___ tour de France commence bientôt. | 5. La carpe se cache dans ___ vase.
J'ai mis le bouquet dans ___ vase que tu m'as acheté. |
| 2. Tu as lu ___ dernier livre de Houellebecq ?
___ livre sterling a encore baissé. | 6. J'ai envoyé la lettre par ___ poste.
Je suis candidat pour ___ poste de vendeur. |
| 3. Il détient le record du tour du monde à ___ voile.
En Iran ___ voile est obligatoire pour les femmes. | 7. Merci d'utiliser ___ mode silencieux de votre téléphone.
Elle veut être styliste, elle adore ___ mode française. |
| 4. En sport, le moral compte parfois plus que ___ physique.
J'adore la chimie, les mathématiques et ___ physique. | 8. J'oublie tout, je perds ___ mémoire.
J'ai dû lire tout ___ mémoire de thèse de mon prof. |

Généralement, il s'agit d'un même mot pour lequel la différence de genre permet de différencier deux sens. Par exemple, l'adjectif *physique* devient *la physique* pour signifier la **science physique** et *le physique* pour désigner le **côté physique**. C'est le cas de *poste*, *mode*, *mémoire* ou *voile* : le mot masculin et le mot féminin ont la même origine.

多くの単語は、性の違いで意味が変わります。例えば、形容詞 *physique* は *la* がつくると科目の「物理」になりますし、*le* がつくると「身体面」という意味になります。同じことが *poste*, *mode*, *mémoire*, *voile* などにも言えます。男性名詞と女性名詞は同じ語源を持っています。

Mais les deux mots sont parfois entièrement distincts :

- *le livre* vient du latin *liber* (« écorce d'arbre »), *la livre* du latin *libra* (« poids, balance »).
- *le vase* vient du latin *vas* (comme *vaisselle*), *la vase* (du néerlandais *wase*)
- *le tour* vient du latin *tornus* (comme *tourner*), *la tour* vient du latin *turris*.

一方で、二つの語がまったく別物であることもあります。

- *le livre* はラテン語の *liber* (樹皮), *la livre* はラテン語の *libra* (重さ、秤)から来ています。
- *le vase* は *vaisselle* (食器)と同じようにラテン語の *vas* (うつわ)に由来しますが, *la vase* はオランダ語の *wase* (泥)から来ています。
- *le tour* は *tourner* (回す)と同じくラテン語の *tornus* (回転)から来ていますが, *la tour* はラテン語の *turris* (塔)がもとになっています。

C'est dur pour tout le monde ! 誰にとっても難しいのです！

Un mot pour finir : connaître le genre des noms est difficile même quand le français est sa langue natale. Si vous avez parmi vos connaissances des Français ou d'autres Francophones, demandez-leur le genre de mots de la liste ci-dessous : vous serez étonné de leurs réponses ! ☺

最後にもう一言。名詞の性を見分けるのはフランス語のネイティブスピーカーであっても難しいものです。知り合いのフランス人やフランス語圏出身者がいれば、以下の単語の性を尋ねてみてください。彼らの答えにきっと驚くことでしょう！

Noms masculins 男性名詞	Noms féminins 女性名詞
<i>abîme, abyssse, apogée, astérisque, augure, emblème, en-tête, entracte, esclandre, intervalle, obélisque, tentacule</i>	<i>anagramme, apostrophe, échappatoire, écritoire, entrefaite, éphéméride, épigramme, épithète, épître, équivoque, épice, espèce, météorite, oasis, octave</i>

Réponses au quiz

- | | |
|---|--|
| <p>1. Je n'ai jamais visité la tour de Pise.
ピサの斜塔には行ったことがありません。
Le tour de France commence bientôt.
ツール・ド・フランスがもうすぐ始まります。</p> <p>2. Tu as lu le dernier livre de Houellebecq ?
ウェルベックの最新刊は読んだ？
La livre sterling a encore baissé.
ポンドはまた値を下げた。</p> <p>3. Il a le record du tour du monde à la voile.
彼はヨットでの世界一周の記録を持っている。
En Iran le voile est obligatoire pour les femmes.
イランでは女性はスカーフを着用しなければならない。</p> <p>4. En sport, le moral compte parfois plus que le physique.
スポーツではときに身体よりも気持ちの方が大切なことがある。
J'adore la chimie, les mathématiques et la physique.
私は化学と数学、そして物理が大好きです。</p> | <p>5. La carpe se cache dans la vase.
鯉が泥の中に隠れている。
J'ai mis le bouquet dans le vase que tu m'as acheté.
あなたが買ってくれた花瓶に花束を生けました。</p> <p>6. J'ai envoyé la lettre par la poste.
その手紙を郵送した。
Je suis candidat pour le poste de vendeur.
販売員の職を希望している者です。</p> <p>7. Merci d'utiliser le mode silencieux de votre téléphone.
携帯電話をサイレント・モードにしてください。
Elle veut être styliste, elle adore la mode française.
彼女はデザイナーになりたがっている。フランスのモードが大好きだから。</p> <p>8. J'oublie tout, je perds la mémoire.
なんでも忘れちゃう、記憶力が衰えているみたい。
J'ai dû lire tout le mémoire de thèse de mon prof.
先生が書いた博士論文を全部読まなくてはならなかった。</p> |
|---|--|